University of Gdańsk

Subject card

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Subject name and code | Literary and applied translations, PG_00137835 | | | | | | |
| Field of study | English Studies | | | | | | |
| Date of commencement of studies | October 2025 | | Academic year of realisation of subject | 2025/2026 | | | |
| Education level | Master's studies | | Subject group | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study | | | |
| Mode of study | full-time studies | | Mode of delivery | at the university | | | |
| Year of study | 1 | | Language of instruction | English | | | |
| Semester of study | 2 | | ECTS credits | 2.0 | | | |
| Learning profile | academic | | Assessment form | credit | | | |
| Conducting unit | Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector | | | | | | |
| Name and surname of lecturer (lecturers) | Subject supervisor | mgr Marta Wass | | | | | |
| | Teachers | mgr Marta Wass | | | | | |
| Lesson types | Lesson type | Lecture | Tutorial | Laboratory | Project | Seminar | SUM |
| | Number of study hours | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | E-learning hours included: 0.0 | | | | | | |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity | Participation in didactic classes included in study plan | | Participation in consultation hours | Self-study | SUM | |
| | Number of study hours | 30 | | 2.0 | 18.0 | 50 | |
| Subject objectives | The aim of the course is to develop practical skills in translating literary and applied texts, taking into account their specificity, cultural context and the principles of linguistic and stylistic correctness. | | | | | | |

## Learning outcomes

| Course outcome | Subject outcome | Method of verification |
|---|---|---|
| [FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice. | Is ready to make decisions independently and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his/her own actions, the actions of the teams he/she manages and the organisations in which he/she participates, to lead a group and take responsibility for it, carrying out tasks both as part of his/her English studies and in his/her professional life as a translator. | [SK2] presentation/project/paper/ report |
| [FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research. | Knows and understands at a deep level the similarities and differences between Polish and English, and is able to interpret them correctly. | [SW4] test/exam - oral or written |
| [FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature. | Knows and understands at a deep level advanced terminology in the field of literary studies, especially that used in the study of English-language literature in translation. | [SW4] test/exam - oral or written |
| [FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty. | Is able to apply knowledge of linguistics and literary studies in solving practical problems related to the chosen specialisation (translation studies). | [SU4] test/exam - oral or written |
| [FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies. | Has advanced knowledge of the conceptual and terminological apparatus in the field of linguistics, in particular one which applies to research on English in translation. | [SW4] test/exam - oral or written |
| [FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work. | Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics within his/her scientific activity in the field of English linguistics and literary studies, and in the professional work of translators. | [SK2] presentation/project/paper/ report |

## Subject contents

Work on the translation of literary texts from a wide range of high and fine literature, both classical and contemporary. Placing emphasis on linguistic correctness, literary convention, linguistic register, naturalness of the text, freedom of the translator and the degree of fidelity of the translation. Working on harmonization of codes: lexical-semantic, cultural and aesthetic. Addressing the issue of non-translatability and the yoke of the original. Working on arguing translation choices.Working on the translation of applied texts often encountered in the work of a translator. The wide selection of applied texts chosen for translation makes it possible not only to get acquainted with domuments, leaflets or advertisements, but also to learn terminology from such fields as administration, law, economics and medicine/pharmacy. Learning the basic tools of the job of a translator of applied texts.

## Prerequisites and co-requisites

Polish

English at a C1/C2 level

## Assessment methods and criteria

| Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade |
|---|---|---|
| presentation | 51.0% | 20.0% |
| translation and tests | 51.0% | 80.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Recommended reading | Basic literature | Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Baker, M. 1992.In Other Words. London and New York: Routedge. Wybrane rozdziały. Bassnett, S. 2008. Traslation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych. Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały. Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk. Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. |
| | Supplementary literature | J. House, Translation: The Basics. Routledge, London, New York, 2018. M. Baker, K. Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London, 1998. M. Bielenia-Grajewska, Language of Economics, Encyclopedia of Law and Economics, 2016. J. Giczela-Pastwa, Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?. Między Oryginałem a Przekładem 23 (4): 5579, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03. W. Karwacka, A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 17/4, 2020. O. Kubińska, Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [in:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016. |
| | eResources addresses | |
| Example issues/ example questions/ tasks being completed | - Differences between literary and applied translations<br>- Translation strategies<br>- Analysis of ethical issues in the work of a translator<br>- Translation of CVs, cover letters, business emails<br>- Translation of websites and marketing content<br>- Comparison of several different translations of the same literary text<br>- Assessment of translation quality criteria and revision techniques<br>- Translation in groups, discussion of translation choices | |
| Work placement | Not applicable | |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.